

Articles from FreeSandal

Noobs 辨義

2014-06-05 18:06:04 懸鉤子

網際網路 Internet 興起以來，各類『中英新語詞』紛紛出籠，這些新造詞雅俗難辨有時意義晦澀，常常一個字的說法褒貶不一。也許要了解一個字的意思，最好先參考『專業字典』，當然能知道它的語源、出處更好，以免造成不必要的誤解。之所以如此開場是因為 **noobs** 一字的網路上的中文翻譯及用法常常有著貶意——比如：菜鳥、小白、嫩咖...，當然也有一些譯為新手的。既然樹莓派基金會特別用了這個字來描述建議初學者下載的檔案名稱，就讓我們先看看『劍橋先進學習者字典』上 **noob** 的定義：

someone who has just **started** doing something, **especially playing a computer game or using a type of software**, and so does **not know** much about it.

同時對照關聯字 **newbie** 的定義：

someone who has just **started** doing an **activity**, a **job**, etc.: The guide helps newbies understand the internet.

以及初學者、新手、生手 **beginner** 的定義：

a person who is **starting** to do something or learn something for **the first time**: This judo class is for beginners only.

由此看來，**newbie** 是指某種活動、工作的初學者；而 **noob** 則是指玩遊戲、使用軟體的 **newbie**。如果再參考『Collins 英文字典』：

newbie: (slang) a newcomer, esp in computing or on the internet.

C20: origin unknown; possibly from *new boy*.

noob: (slang) another word for **newbie** Also written: n00b.

歸結的說，**newbie** 特指計算運算、網際網路上的初學者，也許看情況可以譯為『...新手』，**noob** 或可譯為『軟體新手』。

『辨』與『辯』兩字音同卻字用不同。『辨』意指了別異同、真假，類似觀察、檢驗；而『辯』字議是論非、講說對錯。雖然有人說：真理越辯越明，但古之『小兒論日遠近』上有：

一說日出時離地較近，因為它比較大。

一說日午時離地較近，因為它比較熱。

所以當辯論不清時，最好本著科學精神——觀察、事實、假說、理論、實驗——去判斷。